

~~<strike>Я этого не говорил</strike>~~: о литуративах, зачеркиваниях или мнимых текстах¹

~~<strike>I've never told that</strike>~~: about lituratives, strikeouts or imaginary texts

Занегина Н. Н. (zanegina@list.ru)

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва

Статья посвящена рассмотрению языковых (семантических и синтаксических) особенностей явления из сферы интернет-коммуникации, при котором часть текста выделяется особым шрифтом — зачеркивается.

О. В статье речь пойдет о коммуникативных причинах и языковых особенностях распространенного в интернет-коммуникации (реже — вообще в печатном тексте) явления, при котором часть сообщения выделена специальным шрифтом — зачеркнута². Явление получило особое распространение вместе с новыми техническими возможностями³.

Попытки филологического описания и интерпретации явления была сделана в работе [Гусейнов 2008]. Его семантика (или, точнее, причины его использования) была описана здесь силами самого явления:

«Семантика литуратива включает следующие уровни:

— ~~«Всё-то вам, дуракам, приходится объяснять, а то ведь сами бы не поняли, ага!»~~

— ~~«На самом деле, я хотел сказать вот это!»~~

— ~~«Всё дозволено»~~

— ~~«Хоть я и понимаю, что так говорить не принято, современные технологии позво-~~

ляют мне ненадолго и почти безболезненно обойти требования приличий (политической корректности, логики и т.п.), но потом вернуться к привычной повестке дня».

— *«Хоть я и понимаю, что кому-нибудь хотелось бы сказать это, но здравом размышлении нельзя не признать вот это»».*

В этой же работе явление получило название литуратив (от *litura* (от глагола *lino*) — «зачеркивание»). Можно предложить еще одно название — мнимый текст.

Если целью зачеркиваний в бумажном тексте обычно является избавление от нежелательного фрагмента, исключение его из поля зрения читателя, то цель электронного зачеркивания — всегда привлечь внимание на зачеркнутый текст. К такому «удаленному» тексту бывает необходимо привлечь повышенное внимание по двум основным причинам: 1) текст был подвергнут правке, и теперь хорошо бы сделать так, чтобы читатель заметил, что именно было поправлено⁴; 2) автору важно подчеркнуть мысль, содержащуюся в зачеркнутом тексте⁵. Действительно, «текст, который хотят уничтожить, просто стирают. Зачеркивают как раз то, что имеют в виду. А затем как бы произносят вслух другое

¹ Автор выражает признательность за помощь в подготовке настоящей статьи Н. И. Лауфер.

² Ср.: «б. Лекция: Оформление текста. Шрифт <...> Зачеркнутый текст используется, в основном, при оформлении документов частного характера, в частности, при создании записей в блогах» (Спиридонов О. В. Работа в Microsoft Word 2007, <http://www.intuit.ru/department/office/msword2007/6/3.html>).

³ По словам Г. Гусейнова, они «расцвели именно в блогосфере с первых 2000-х гг. Зачеркивание как индивидуальный прием можно встретить хоть у Лоренса Стерна в «Тристраме Шенди» или у Гофмана» (<http://arno1251.livejournal.com/291761.html?view=4427697#t4427697>).

⁴ Ср.: «Well-known PR blogger, Jeremy Pepper, has a credo of his own, which states: "When I correct mistakes — if they are beyond spelling and grammar mistakes — I will note that a post has been updated." The strikethrough function is the HTML tag normally associated with this type of "letting the record stand" form of editing» [Chaney 2008].

⁵ Ср.: «...in Internet culture, the strike-through has already taken on an ironic function, as a ham-fisted way of having it both ways in type a witty way of simultaneously commenting on your prose as you create it» [Cohen 2007].

(незачеркнутое). Возникает игра и новое измерение текста. Наряду с тем, что говорится, появляется то, о чем автор думает» [Кронгауз 2009].

Подробное рассмотрение истории явления и схожих с ним приемов не входит в задачи настоящей работы. Для исследования был собран корпус минимальных контекстов, в которых встречается зачеркнутый текст. Источник — записи в «Живом журнале», сделанные в последние два года одиннадцатью авторами. На данный момент обработано более 150 контекстов. Литуративы проанализированы с точки зрения прагматики (возможные причины их использования) и синтаксиса (синтаксические характеристики зачеркиваемых единиц).

1. Прагматика

Среди зачеркиваемых текстов устойчиво выделяются пять частотных, постоянно воспроизводимых типа, которые условно можно назвать следующим образом: «не буду говорить неприятное», «не буду говорить неправду», «не буду говорить банальности», «не буду говорить» (менее частотные типы, а также варианты, не попавшие в данный корпус контекстов, требуют отдельного рассмотрения⁶).

1.1. Автор подвергает порождаемые им тексты **внутренней цензуре**, не прошедшие цензуру, т. е. противоречащие каким-либо нормам («не буду говорить неприятное»), зачеркиваются. Не пропускаются цензурой:

- слова, не удовлетворяющие культуроречевым требованиям допустимости: относящиеся к сниженной или обценной лексике:
- (1) *Да! Дайте я вам расскажу, какая я дурабалда.*
 - (2) *Чуваки исследуют сывороточный альбумин и на этом основании говорят человеку, есть ли у него рак. Из спектров электронного парамагнитного резонанса (ЭПР) алиquot со спиновым зондом и этанолом, на основе компьютерной имитации и фитинга спектров ЭПР, определяют степень изменения параметров связывания спинового зонда в центрах связывания альбумина в зависимости от концентрации спинового зонда и концентрации этанола, ~~не хрен собачий~~.*
 - (3) *Вдохновение, оно, ~~самка собаки~~, ну точь-в-точь как здоровье (в данном примере произошло двойное зачеркивание: обценное*

слово заменено на эвфемизм, который все равно зачеркнут).

Слово может заменяться на стилистически близкое, но не имеющее отрицательной коннотации:

- (4) *Здравствуй, профессиональная ~~шизофрения~~ деформация. Сегодня ночью мне снились имена. Не люди, а именно имена. Сами по себе. Толпой [автор работает с именами собственными] (деформация — это лучше, чем название болезни).*

При этом их все-таки произносят, поскольку такие слова являются способом выражения и, как следствия, нейтрализации отрицательных эмоций.

- слова, характеризующие человека с отрицательно оцениваемой стороны:
- (5) *Можно же простить такую фигню, раз уж я такая ~~дотошная~~ внимательная <...> (нехорошо быть чрезмерно внимательным, но можно быть просто внимательным).*
 - (6) *нет, ~~чесслово~~, просто хотела ~~вылить~~ ему на голову бутылку кетчупа и ~~сплясать~~ голая на его столе поговорить... (нехорошо вести себя подобным образом).*

При этом их все-таки произносят, поскольку такие слова позволяют сказать о желаемом, но противоречащем традиционным моральным нормам.

- слова, затрагивающие табуированную для данного человека тему (замужество, одиночество, внешний вид, возраст, плохое настроение, сентиментальность):
- (7) *Пять минут назад узнала, что последняя моя однокурсница вышла замуж. Я одна осталась в ~~вечных~~ девках (страшно не выйти замуж).*
 - (8) *НГ мне светит встретить ~~и~~ провести в полном одиночестве. По статистике таких людей всего 1%. Как и женщин, выходящих замуж в первый раз после 25 лет (страшно провести Новый год или новый год в одиночестве).*
 - (9) *Да, и спасибо всем за то, что моя аська взорвалась сообщениями, телефон не успевает записывать смски, а я — читать ваши пожелания ~~потому что мешают~~ набежавшие слезы ~~щцастья~~. ~~Щорт~~, стала сентиментальной на старости лет [благодарность за поздравления с днем рождения] (страшно быть сентиментальной).*

При этом их все-таки произносят, поскольку такие слова позволяют в безопасной форме проговорить то, что вызывает страх, и тем самым отчасти нейтрализовать его.

1.2. Автор сообщает нечто **идеальное**, желаемое, но невозможное, зачеркивает его, а затем сообщает реальное, **правду** («не буду говорить неправду»).

- (10) *Я вчера <...> успела ~~сфотографироваться~~. На паспорте буду ~~красивая~~ опознавательна*

⁶ В частности, отдельного рассмотрения требует попытка записи пьесы техническими средствами блогов — запись комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» в виде блога с комментариями (зачеркнутыми в этом блоге оказываются реплики героев в сторону) (http://community.livejournal.com/gore_ot_uma).

- (вряд ли получится красиво, будет достаточно, если просто смогут узнать).
- (11) *Есть все же много несколько людей, к которым я помчусь ночью, если они позвонят, что у них беда (вряд ли таких людей много, в действительности их всего лишь несколько).*
- (12) *вы как хотите, а я пошла вносить в свой вишлест КВАРТИРУ с ровными полами прекрасной встроенной КУХНЕЙ и шикарной встроенной духовкой!!! — стотыщ разных форм для выпечки (хорошо было бы иметь квартиру, но пока достаточно будет формы для выпечки).*

1.3. Автор, наоборот, сначала сообщает **правду** либо в сниженной стилистической форме, либо неприглядную по сути, а затем **приукрашивает** ее стилистически или фактически («не буду говорить правду»):

- (13) *А еще я была счастлива, когда взяла машинку и мы с Темкой состригли ему лохмы золотые локоны почти под ноль (было бы хорошо, если бы это были красивые волосы).*
- (14) *Уже год я мучительно стараюсь не есть, когда очень хочется, ем курицу не ем мяса (было бы хорошо, если бы просто не ела мяса).*

1.4. Автор сначала вспоминает некую **устойчивую конструкцию**, языковой шаблон (устойчивое сочетание, крылатое выражение, прецедентный текст), поскольку именно эта единица может быть сразу извлечена из памяти, а затем зачеркивает его как банальный («не буду говорить банальности») или заменяет его часть или его весь единицей, описывающей конкретную ситуацию.

- (15) *Некоторым (не показываю на них пальцем, хотя, конечно, это был Слоненок) сказочно, просто сказочно повезло (цитата из мультфильма).*
- (16) *<...> наша стиральная машинка <...> берет и ТУТ ЖЕ НАКРЫВАЕТСЯ МЕДНЫМ ТА-ЗОМ!!! Вот совсем. Непельницу из мерседеса вытряхивали, по колесам мерседеса стучали! Фильтры чистили. Накрылся, похоже, мотор (цитата из анекдота)*
- (17) *Самое интересное, что этот паук выжил и как ни в чем не бывало продолжал ползать в ванной по стенке. Гвозди бы делать из этих людей пауков! (цитата из стихотворения⁷).*

⁷ «Из стихотворения «Баллада о гвоздях» (1922) советского поэта Николая Семеновича Тихонова (1896—1979), где повествуется о человеческой стойкости. Видимо, этот образ вызван ассоциацией с выражениями «железный характер», «железная воля» и т. п.: Гвозди бы делать из этих людей, Крепче б не было в мире гвоздей. Иносказательно: о человеческой стойкости или упрямстве (ирон.)» (В. Серов. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений // <http://bibliotekar.ru/encSlov/4/11.htm>).

- (18) *Ну вот, коротенько минут на сорок, я вам все рассказала :) (цитата из фильма⁸).*

1.5. Автор эксплицитно формулирует причину зачеркивания: не хочется / не стоит об этом говорить («не буду говорить»):

- (19) *Но вот перевести все не успела уже <...> Прото, что перевод безвозмездный, потому что от начальницы, я писать не буду! :))*
- (20) *Днем раньше Ньюра пошла меня чаем с имбирем про пирожные не скажу [вместе с чаем были съедены пирожные].*

2. Синтаксические особенности

С точки зрения синтаксической организации этого явления можно выделить пять типов в зависимости от того, какая составляющая текста зачеркивается и на что она заменяется.

2.1. Вербально не выраженная единица зачеркивается и ничем не заменяется («ноль заменяется на ноль»):

- (21) *Вдохновение, оно, самка собаки, ну точь-в-точь как здоровье (обценное слово заменено на эвфемизм, который все равно зачеркнут).*

2.2. Часть слова зачеркивается («часть заменяется на ноль»). Чаще всего это недописанное обценное слово:

- (22) *даже если бы в сутках было 25, 26 или 28 или ну 36 часов бы все равно сумела их куда-то прое...*

2.3. Единица текста (слово/словосочетание или часть предложения) зачеркивается («единица заменяется на ноль»):

- (23) *Был тут у меня разговор с братом. Братик младший, понимаете, и вот спрашивает он у меня, мол, про бабочек и мух-дрозофилл я знаю, а вот как оно у людей?*

2.4. Единица текста (слово/словосочетание или часть предложения) заменяется на единицу текста («единица заменяется на единицу»):

- (24) *А что лучше — хуже: быть завистливым или злопамятным?*

⁸ «Из кинофильма «Карнавальная ночь» (1956), снятого режиссером Эльдаром Рязановым по сценарию Бориса Савельевича Ласкина (1914—1983) и Владимира Соломоновича Полякова (1909—1979). Слова начальника Дома культуры бюрократа Огурцова (актер Игорь Ильинский). Шутливо-иронически о выступлении, которое вовсе не обещает быть коротким» (В. Серов. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений // <http://www.bibliotekar.ru/encSlov/10/151.htm>).

Здесь возможны более сложные варианты замен:

- (25) *Это я кисти объектива [имя, фамилия] — <...> замечательного фотографа (устойчивое сочетание X кисти Y не может быть использовано, потому что функцию кисти выполняет объектив).*
- (26) *Экс сматываетсворачивает в это время удочки матрас (автору кажется более удачным не воспроизведение фразеологизма сматывать удочки целиком с последующей его заменой на необходимое сочетание, а последовательная замена составных частей фразеологизма, позволяющая сделать языковую игру более сложной).*

2.5. Целый текст зачеркивается («текст заменяется на ноль»).

- (27) *Что бы такого написать с новым юзерпиком? Черт, ничего в голову не идет. Может, про любовь что ли. Тут нате вам — колечко, сердечко, книжка. Или про Дину, которая сделала это фото? Или ваще про добавление новых юзерпиков, которыми толком не пользуешься, просто рассматриваешь*

сам по себе и радуешься — такое вот коллекционирование. Или Про брильянты? — кольцо -то на юзерпике с бриллиантами: Правда, не мое, не мое кольцо, у меня другое обручальное. Или про ... У МЕНЯ НОВЫЙ ЮЗЕРПИК!

Встречается в том случае, если текст потерял свою актуальность, если он представлял собой список дел, которые теперь выполнены, если целью записи в блоге был не текст, а использование нового юзерпика (см. пример выше).

Данный анализ собранных литуративов пока не позволяет сделать значительные выводы о сущности явления, однако демонстрирует разнообразие его проявлений и условий бытования. В дальнейшем было бы интересно рассмотреть семантические и синтаксические ошибки в построении подобных мнимых текстов, бытование зачеркиваний в остальной интернет-коммуникации, в особенности в той, которая требует максимально быстрого порождения текста (коммуникация в мессенджере), в печатных СМИ, связь литуративов с иронией и чтением между строк, а также сопоставить с постулатами Грайса.

Литература

1. Chaney P. Using strikethrough function in blogs... you may know «how», but do you know «why»? // <http://www.conversationalmidiamarketing.com/2008/05/using-strikethr.html>. 08.05.2008.
2. Cohen N. Crossing Out, for Emphasis // http://www.nytimes.com/2007/07/23/business/media/23link.html?_r=2. 23.07.2007.
3. Гусейнов Г. Неполная коммуникация в блогосфере: эрративы и литуративы // <http://www.speakrus.ru/gg/litulative.htm>.
4. Кронгауз М. Язык и коммуникация: новые тенденции. Лекция // <http://www.polit.ru/lectures/2009/03/19/communication.html>. 19.03.2009.